

УДК 811**DOI: 10.34670/AR.2020.39.31.024****Использование кодовой системы иностранного языка в процессе обучения межкультурной профессиональной коммуникации специалистов-нефилологов****Шлангман Марина Константиновна**

Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры зарубежной филологии,
Северо-Восточный государственный университет,
685000, Российская Федерация, Магадан, ул. Портовая, 13;
e-mail: 29353@mail.ru

Рудомётова Лилия Тарасовна

Кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры зарубежной филологии,
Северо-Восточный государственный университет,
685000, Российская Федерация, Магадан, ул. Портовая, 13;
e-mail: secret-79@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается вопрос обучения межкультурной коммуникации (устной или письменной) и пониманию источника информации (текст или речь) студентов неязыковых факультетов вузов. К умениям и навыкам реального владения иностранным языком в профессиональной деятельности специалистов-нефилологов относится в первую очередь умение читать и понимать, слышать и понимать, а также говорить и писать. Понимание прочитанного или услышанного может достигаться разными путями. Одним из них считается перевод (устный или письменный). Под переводом понимается такой вид языковой (вербальной) деятельности человека, в процессе которого благодаря специальной (особой) обработке исходного текста, существующего на одном языке, создается текст, репрезентирующий текст-оригинал на языке перевода. Самым трудным для студентов неязыковых специальностей в межкультурной профессиональной коммуникации является овладение кодовой системой иностранного языка. Под овладением языковым кодом подразумевается то, что обучающийся должен быть подготовлен так, чтобы владеть нормами произношения и грамматикой языка, его лексикой, уметь выражать свои мысли на уровне бытового общения, а также в своей профессиональной деятельности. В сфере межкультурной профессиональной коммуникации для понимания прочитанного или услышанного специалисту-нефилологу приходится выполнять роль преобразователя кода (переводчика) с целью преодоления препятствия, возникшего в ходе двуязычной коммуникации. Полученное и воспринятое сообщение на исходном языке (ИЯ) он трансформирует, условно говоря, в аналогичное сообщение, но уже с использованием иного языкового кода – языка перевода (ПЯ). Таким образом, специалист-нефилолог, изучающий английский язык, должен уметь декодировать

высказывание не только по значению слов, но и по их синтаксической функции, различая грамматические маркеры языкового кода.

Для цитирования в научных исследованиях

Шлангман М.К., Рудомётова Л.Т. Использование кодовой системы иностранного языка в процессе обучения межкультурной профессиональной коммуникации специалистов-нефилологов // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 4А. С. 159-166. DOI: 10.34670/AR.2020.39.31.024

Ключевые слова

Процесс коммуникации, межкультурная профессиональная коммуникация, иностранный язык, перевод, языковой код, кодовая система иностранного языка.

Введение

Специалист-нефилолог достигает высокого уровня профессиональной компетенции при наличии у него целого ряда профессиональных умений и навыков в необходимой ему сфере, включая знание иностранных языков.

К умениям и навыкам реального владения иностранным языком в профессиональной деятельности специалистов-нефилологов относится, в первую очередь, умение читать и понимать, слышать и понимать, а также говорить и писать. Понимание прочитанного или услышанного может достигаться разными путями. Одним из них считается перевод (устный или письменный).

Под переводом понимается такой вид языковой (вербальной) деятельности человека, в процессе которого благодаря специальной (особой) обработке исходного текста, существующего на одном языке, создается текст, репрезентирующий текст-оригинал на языке перевода. Из этого следует, что перевод можно представить себе как процесс передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. При таком способе передачи информации от отправителя к реципиенту важной составляющей канала коммуникации, т.е. среды, в которой осуществляется передача сообщения, другими словами, в качестве кода вербального (устного или письменного) обмена информацией выступает язык. В условиях двуязычной (или многоязычной) коммуникации отправляемое сообщение, которое преобразуется в соответствии с определенным кодом (языком), в терминах переводоведения называется оригиналом, процесс передачи оригинала через канал связи с заменой изначального кода другим кодом – процессом перевода, а получаемое благодаря этому процессу сообщение – переводом.

Основная часть

Основное отличие описания процесса коммуникации в теории одноязычной (монокодовой) передачи информации от двуязычной состоит в наличии между отправителем и реципиентом сообщения декодирующего-кодирующего преобразователя, который выступает в качестве еще одной составляющей канала связи между ними. Этим преобразователем, «переключающим» код, может быть человек (переводчик), владеющий в случае двуязычной коммуникации обоими кодами.

В сфере межкультурной профессиональной коммуникации для понимания прочитанного или услышанного специалисту-нефилологу приходится выполнять роль преобразователя кода

(переводчика) с целью преодоления препятствия, возникшего в ходе двуязычной коммуникации. Полученное и воспринятое сообщение на исходном языке (ИЯ) он трансформирует, условно говоря, в аналогичное сообщение, но уже с использованием иного языкового кода, языка перевода (ПЯ).

Выполняя роль преобразователя языковых кодов в своей профессиональной деятельности, специалист-нефилолог должен знать язык оригинала (ИЯ), язык перевода (ПЯ) и предмет речи.

Самым трудным для специалиста-нефилолога в межкультурной профессиональной коммуникации является овладение и использование кодовой системой иностранного языка. Что подразумевается под овладением языковым кодом? Современный специалист должен быть подготовлен так, чтобы владеть нормами произношения и грамматикой языка, его лексикой, уметь выражать свои мысли на уровне бытового общения, а также в своей профессиональной деятельности.

Говоря о кодовой системе английского языка, следует отметить, что английский язык состоит из двух кодовых систем – устной и письменной. Так как речь первична, именно навыкам говорения на родном языке, а не письма, мы научаемся раньше. Они-то и становятся основой для приобретения письменных навыков. Следовательно, навыки письма – вторичны. Каждая из кодовых систем (устная и письменная) имеет свой набор символов, свои правила, определенные ограничения на сочетаемость, а также вероятность появления тех или иных единиц в данном типе речи; все это и реализуется в конкретном произведении речи – тексте.

Кодовая система устной речи состоит из звуков. Язык не может существовать без звуковой формы. Прочитывая или произнося написанное слово и предложение вслух, мы произносим звуки и сочетания звуков. Даже в том случае, когда мы читаем написанное слово про себя, мы воспроизводим его, хотя и мысленно, в звуковой форме. Изучением речи как реализации языка в ее физическом, акустико-артикуляционном аспекте занимается фонетика.

В фонетическом инвентаре языка различают два уровня единиц – сегментный и суперсегментный. К сегментному уровню относят конкретные звуки и звуковые комплексы речи, служащие «кирпичиками», из которых складывается речь. Звучащая речь передается на письме буквами. Количество букв и звуков в английском языке не совпадает: 26 букв алфавита передают 44 звука. Орфографическое письмо данного языка складывалось в течение многих веков. Поэтому оно не едино по своим принципам. Иногда одни и те же звуки обозначаются на письме по-разному, и наоборот, разные звуки могут обозначаться одним и тем же буквенным символом.

К суперсегментному уровню относятся все, что превышает уровень минимальных языковых единиц. На суперсегментном уровне выделяют такие важные параметры речепроизводства, как различные интонационные контуры, ударение, ритм, громкость, темп, паузация и т.д.

При обучении студентов неязыковых специальностей использованию английского языка в своей профессиональной деятельности следует использовать такой учебный материал, который бы закреплял навыки произношения, орфографии, интонации и др.

Поскольку символы (звуки и буквы) устной кодовой системы английского языка, подчиненные своим правилам, выстраиваются в слова, то должны быть и правила, которые помогают выстроить слова в предложении согласно письменной кодовой системе рассматриваемого языка. Правила, которые контролируют порядок слов в предложении, называются грамматическими правилами. Каждый носитель языка знаком с правилами грамматики, поэтому может понимать собеседника, говорящего на его родном языке. Без этих знаний он не смог бы ни закодировать, ни декодировать никакого сообщения.

На примере английского языка рассмотрим то, как работают грамматические правила. Возьмем слова в алфавитном порядке:

The use of a foreign language code system in the process...

ALL
ARE
CREATED
EQUAL
MEN

Если записать эти слова одно за другим не в алфавитном порядке, сколько комбинаций будет соответствовать нормам английской грамматики?

1. All men are created equal.
2. Men are all created equal.
3. All created men are equal.
4. Are equal created men all.
5. Created all are men equal.
6. Are men equal created all.
7. Created all men equal are.

Как определить, что первые четыре предложения соответствуют грамматическим нормам английского языка, а последние три – нет? Носитель английского языка знает это, потому что его мозг зафиксировал грамматические правила, определяющие порядок слов в предложении, еще с раннего возраста. Ему, в отличие от неносителя английского языка, не приходится изучать их по учебникам для того, чтобы вступать в общения с другими людьми. Он научился овладевать этими навыками, имитируя речь окружающих его людей.

Сущность понимания вышеуказанных утверждений состоит в движении от значения слова или группы слов к их синтаксической функции в предложении. Назовем четыре синтаксические функции, контролирующие кодовую систему английского языка:

1. Номинативная функция (выполняемая существительными).
2. Предикативная функция (выполняемая глаголами).
3. Атрибутивная функция (выполняемая прилагательными).
4. Адвербиальная функция (выполняемая наречиями).

Пока говорящий не определит, какое слово в предложении функционирует как подлежащее, сказуемое, определение и обстоятельство, он не сможет декодировать высказывание и понять его значение. Для этого он должен знать, что кодовая система языка имеет встроенные маркеры или модификаторы, которые помогают определить синтаксическую функцию каждого слова в предложении. В письменном коде английского языка определяются три типа маркеров:

1. Слова-маркеры – слова-определители, указывающие на синтаксическую функцию других слов.
2. Порядок слов – место слова в предложении.
3. Флексии – суффиксы, указывающие на синтаксическую функцию слов.

Большинство слов в английском языке могут выполнять более одной синтаксической функции в предложении. Когда письменный код маркирует функцию слова, становится возможным определить значение этого слова. Рассмотрим примеры:

The *man* sleeps here. – Этот мужчина спит здесь.

Man the gun! – Встать к оружию!

She is a *man* eater. – Она соблазнительница мужчин.

Как только слово используется в предложении, оно автоматически маркируется синтаксически. Каждое из нижеследующих предложений содержит один глагол (предикативная функция) и два существительных (номинативная функция).

The man raced a clock.

Здесь глагол – *raced*, существительное – *man*, существительное – *clock*

The man clocked a race.

В данном предложении глагол – clocked, существительное – man, существительное – race.

Слова *race* и *clock* поменялись функциями. The man *raced* a clock. The man *clocked* a race.

Только найдя функциональные модификаторы, можно понять, что сделал мужчина: завел часы до конца или зафиксировал время забега. На что указывают модификаторы?

Существительные имеют модификаторы, которые стоят перед ними.

The man *raced* a clock. The man *clocked* a race.

Слова *the*, *a*, *an* называются определителями существительного и предупреждают, что за ними поблизости стоит существительное. Они указывают на то, что слова *race*, *clock*, *man* – существительные, а не глаголы.

Глаголы *race*, *clock* маркируются суффиксом – *ed*. Суффикс указывает на функцию слова в предложении (предикативную) и определяет значение слова.

The man *raced* a clock. The man *clocked* a race.

Третий модификатор функции слова в предложении – это порядок слов. Слова, занимающие определенные места в предложении, выполняют определенные функции. В кодовой системе английского языка прямой порядок слов в предложении следующий: подлежащее – сказуемое – дополнение.

The man *raced* a clock. В этом предложении два существительных: одно стоит перед сказуемым, второе – после него. Существительное, которое занимает место перед сказуемым, выполняет функцию подлежащего, а то, которое стоит после него – функцию дополнения. Таким образом, в кодовой системе английского языка любое слово, которое займет место перед сказуемым, выполняет роль подлежащего, а после него – дополнения.

Еще одной существенной особенностью кодовой системы английского языка является изменение синтаксической функции слова в зависимости от занимаемого им места в предложении. Некоторые слова могут выполнять от трех и даже четырех синтаксических функций в зависимости от суффикса или места в предложении.

NOUN	VERB	ADJECTIVE	ADVERB
public	publicize	public	publicly
man	man	manly	?
chair	chaired	chair	?
home	home	home	home

<i>public</i>	<i>man</i>
The <i>public</i> is served. (номинатив)	The <i>man</i> spoke. (номинатив)
Do not <i>publicize</i> it. (предикатив)	They <i>man</i> their stations. (предикатив)
He is a <i>public</i> figure. (атрибутив)	It was a <i>manly</i> act. (атрибутив)
She spoke <i>publicly</i> . (адвертив)	

Заключение

Таким образом, в сфере межкультурной профессиональной коммуникации для понимания прочитанного или услышанного, специалисту-нефилологу приходится выполнять роль преобразователя кода (переводчика) с целью преодоления препятствия, возникшего в ходе двуязычной коммуникации. Полученное и воспринятое сообщение на исходном языке он трансформирует, условно говоря, в аналогичное сообщение, но уже с использованием иного

языкового кода – языка перевода. Для осуществления межкультурной коммуникации (устной или письменной) и понимания источника информации (текст или речь) специалист-нефилолог, изучающий английский язык, должен уметь декодировать высказывание не только по значению слов, но и по их синтаксической функции, различая грамматические маркеры языкового кода.

Библиография

1. Ахмедова М.Х. Язык и культура // Молодой ученый. 2016. № 1. URL: <https://moluch.ru/archive/105/23957>.
2. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. М., 1979. 416 с.
3. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003. 288 с.
4. Иванова О.Ю., Лаврищев А.И. Применение коммуникативно-оприентированного подхода в образовательном процессе как средство интеграции русского и иностранного языков // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2016. № 4 (73). С. 268-272
5. Колесниченко Л.В. Роль компетенций в формировании межкультурной коммуникации иностранных студентов-нефилологов // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2016. № 4 (73). С. 282-286.
6. Кулагина Е.В. Роль фразеологических единиц в формировании межкультурной компетенции студентов неязыковых специальностей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 4-2. С. 121-124.
7. Латыпова Э.Р., Душанбаев Я.Р., Клявин А.М. Значение фразеологических единиц при обучении межкультурной коммуникации // Педагогический журнал 2019. Т. 9. № 3. С. 17-23.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. 262 с.
9. Фролова Т.П. Формирование межкультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку в высшей школе: диалог культур // Казанский педагогический журнал. 2011. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n>.
10. Хохлова И.Н. Межкультурная коммуникация. Понятие, уровни, стратегии // Актуальные проблемы филологии: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). Пермь: Меркурий, 2012. С. 98-101.

The use of a foreign language code system in the process of teaching cross-cultural professional communication to non-philologists

Marina K. Shlangman

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of foreign philology,
North-Eastern State University,
685000, 13 Portovaya st., Magadan, Russian Federation;
e-mail: 29353@mail.ru

Liliya T. Rudometova

Associate Professor of the Department of foreign philology,
North-Eastern State University,
685000, 13 Portovaya st., Magadan, Russian Federation;
e-mail: secret-79@mail.ru

Abstract

The article discusses the issue of teaching intercultural communication (oral or written) and understanding the source of information (text or speech) to students of non-linguistic faculties. The skills and abilities of real proficiency in a foreign language in the professional activities of non-philological specialists include, first of all, the ability to read and understand, hear and understand,

as well as speak and write. Understanding what you read or hear can be achieved in different ways. One of them is translation (oral or written). A translation is a type of linguistic (verbal) human activity, in the process of which, due to special (special) processing of the original text existing in one language, a text is created that represents the original text in the target language. The most difficult thing for students of non-linguistic specialties in intercultural professional communication is mastering and using the code system of a foreign language. The mastery of the language code means that student must be prepared so as to master the pronunciation norms and grammar of the language, its vocabulary, to be able to express his thoughts at the level of everyday communication, as well as in his professional activities. In the field of intercultural professional communication, in order to understand what is read or heard, a non-philologist has to play the role of a code converter (translator) in order to overcome the obstacle that has arisen in the course of bilingual communication. He transforms the received and perceived message in the original language, relatively speaking, into a similar message, but using a different language code – the translation language. Thus, a non-philologist who studies English must be able to decode an utterance not only by the meaning of words, but also by their syntactic function, distinguishing between grammatical markers of the language code.

For citation

Shlangman M.K., Rudometova L.T. (2020) Ispol'zovanie kodovoi sistemy ino-strannogo yazyka v protsesse obucheniya mezhkul'turnoi professional'noi kommunikatsii spetsialistov-nefilologov [The use of a foreign language code system in the process of teaching cross-cultural professional communication to non-philologists]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 10 (4A), pp. 159-166. DOI: 10.34670/AR.2020.39.31.024

Keywords

Communication process, cross-cultural professional communication, foreign language, translation, language code, foreign language code system.

References

1. Akhmedova M.Kh. (2016) Yazyk i kul'tura [Language and Culture]. *Molodoi uchenyi* [Young Scientist], 1. Available at: <https://moluch.ru/archive/105/23957> [Accessed 15/09/2020].
2. Berezin F.M., Golovin B.N. (1979) *Obshchee yazykoznanie* [General linguistics]. Moscow.
3. Frolova T.P. (2011) Formirovanie mezhkul'turnoi kompetentsii v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku v vysshei shkole: dialog kul'tur [Formation of intercultural competence in the process of teaching a foreign language in higher education: dialogue of cultures]. *Kazanskii pedagogicheskii zhurnal* [Kazan Pedagogical Journal], 4. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n> [Accessed 15/09/2020].
4. Gudkov D.B. (2003) *Teoriya i praktika mezhkul'turnoi kommunikatsii* [Theory and practice of intercultural communication]. Moscow.
5. Ivanova O.Yu., Lavrishchev A.I. (2016) Primenenie kommunikativno-opriyotirovannogo podkhoda v obrazovatel'nom protsesse kak sredstvo integratsii russkogo i inostrannogo yazykov [The use of a communication-oriented approach in the educational process as a means of integrating Russian and foreign languages]. *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki* [Scientific notices of Orel State University. Series: Humanities and Social Sciences], 4 (73), pp. 268-272.
6. Khokhlova I.N. (2012) Mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Ponyatie, urovni, strategii [Intercultural communication. Concept, levels, strategies]. In: *Aktual'nye problemy filologii: materialy I Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (g. Perm', oktyabr' 2012 g.)* [Proc. Int. conf. "Actual problems of philology"]. Perm': Merkurii Publ., pp. 98-101.
7. Kolesnichenko L.V. (2016) Rol' kompetentsii v formirovanii mezhkul'turnoi kommunikatsii inostrannykh studentov-nefilologov [The role of competencies in the formation of intercultural communication of foreign students-non-philologists]. *Uchenye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki* [Scientific notes of the Oryol State University. Series: Humanities and Social Sciences], 4 (73), pp. 282-286.

-
8. Kulagina E.V. (2015) Rol' frazeologicheskikh edinit v formirovanii mezhkul'turnoi kompetentsii studentov neyazykovykh spetsial'nostei [The role of phraseological units in the formation of intercultural competence of students of non-linguistic specialties]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice], 4-2, pp. 121-124.
 9. Latypova E.R., Dushanbaev Ya.R., Klyavin A.M. (2019) Znachenie frazeologicheskikh edinit pri obuchenii mezhkul'turnoi kommunikatsii [The value of phraseological units in teaching intercultural communication]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical journal], 9 (3), pp. 17-23.
 10. Ter-Minasova S.G. (2000) *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication]. Moscow.